

詩篇2篇12節における ׀נ を伴う従属節

遠藤嘉信

ABSTRACT Yoshinobu ENDO, “The Subordinate Clause with ׀נ in Psalm 2:12”. Most of the modern translations render Psalm 2: 12a as follows: “Kiss the Son, lest he be angry and you be destroyed in your way,” considering the subordinate clause with ׀נ to consist of two clauses. However, one expects in the compound subordinate clause with ׀נ the verbal sequence *yiqtol* → *w-qatal*. Therefore we suggest that the third prefix conjugation (*w-yiqtol*) is directly linked with the imperative instead of the immediately preceding *yiqtol*, and its conjunction *waw* has an “alternative” sense in the structure of the [imperative → imperfect]. Taking also the metrical balance into account, this passage would be translated, “Kiss the Son, lest he be angry, or you will be destroyed in your way.”